Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy mówi mu ― Jezus: Odchodź oskarżycielu, napisane jest bowiem: Panu ― Bogu twemu pokłonisz się [w hołdzie] i Jemu samemu służył [będziesz]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi mu Jezus odchodź szatanie jest napisane bowiem Panu Bogu twojemu będziesz oddawał cześć i Jemu samemu będziesz służył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus skierował do niego słowa: Odejdź, szatanie!\* Gdyż napisano: Panu, swojemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i tylko Jemu samemu będziesz usługiwał .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy mówi mu Jezus: Panu Bogu twemu kłaniał się będziesz i jemu samemu służył będziesz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi mu Jezus odchodź szatanie jest napisane bowiem Panu Bogu twojemu będziesz oddawał cześć i Jemu samemu będziesz służył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus skierował do niego słowa: Odejdź, szatanie! Gdyż jest napisane: Panu, swojemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i służył jedynie Jemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział mu: Idź precz, szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, swemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i tylko jemu będziesz służył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Jezus: Pójdź precz, szatanie! albowiem Napisano: Panu Bogu twemu kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy mu rzekł Jezus: Pódź precz, szatanie. Abowiem napisano jest: Panu Bogu twemu kłaniać się będziesz a jemu samemu służyć będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odrzekł mu Jezus: Idź precz, szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, Bogu swemu, będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu służyć będziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł mu Jezus: Idź precz, szatanie! Albowiem napisano: Panu Bogu swemu pokłon oddawać i tylko jemu służyć będziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Jezus mu odpowiedział: Odejdź szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, Bogu twemu, będziesz oddawał hołd i Jemu samemu będziesz służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus mu odpowiedział: „Idź precz, szatanie! Bo napisano: PANU, twemu Bogu, będziesz oddawał hołd i tylko Jego będziesz czcił”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus mu odpowiedział: „Odejdź, szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, Bogu twojemu będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu będziesz służył”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy mu mówi Jezus: Idź mi na zad szatanie! abowiem napisano jest: Panu Bogu twemu pokłonisz się, i jemu samemu tylko służyć będziesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy mówi mu Jezus: - Idź precz, szatanie, napisano bowiem: ʼPanu, Bogu Twojemu, hołd składać będziesz i Jemu tylko będziesz służyłʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже йому Ісус: Іди геть [від Мене], сатано. Бо написано: Господеві Богу твоєму поклонишся і Йому єдиному служитемеш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powiada mu Iesus: Prowadź się pod zwierzchnictwem moim satanasie, od przeszłości jest pismem odwzorowane bowiem: Niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego będziesz hołdował i jemu wyłącznie jedynemu będziesz służył za zapłatę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus mu mówi: Idź precz, szatanie, bowiem jest napisane: Panu Bogu twemu oddawał będziesz pokłon i Jemu samemu będziesz służył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Precz, satanie! - rzekł mu Jeszua. - Mówi bowiem Tanach: "Oddawaj cześć Adonai, swemu Bogu, i Jemu jedynie służ"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus rzekł do niego: ”Precz, Szatanie! Jest bowiem napisane: ʼPana, twego Boga, masz czcić i tylko dla niego masz pełnić świętą służbęʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Odejdź, szatanie!—rozkazał Jezus. —Pismo uczy: „Pokłon i cześć oddawał będziesz Bogu, swemu Panu, i tylko Jemu będziesz posłuszny”. |

1. 1) <x>130 21:1</x>; <x>220 1:6</x>; <x>450 3:1</x>; <x>470 16:23</x>; <x>490 10:18</x>; <x>490 13:16</x>; <x>490 22:3</x>; <x>520 16:20</x>; <x>540 2:11</x>; <x>540 11:14</x>; <x>600 2:9</x>; <x>730 12:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:13</x>; <x>50 10:20</x>; <x>90 7:3</x> [↑](#footnote-ref-3)